

---

***Atles lingüístic del Domini Catalá. Cròniques del treball de camp. Joan Veny i Lidia Pons i Griera (dir.). Edició a cura de Lidia Pons i Griera. Barcelona: Institut d'Estudis Cataláns. Secció Filològica, 2020. [Biblioteca de Dialectologia i Sociolingüística, 22].***

---

Nel año 2020 asoleyáronse les *Cròniques del Treball de Camp* que formen parte de les publicaciones del *Atles Lingüístic del Domini Catalá* dirixíu por Joan Veny y Lidia Pons i Griera y que tan editaes por esta última autora. El proyeutu inicial del *Atles Lingüístic del Domini Catalá* (ALDC) entamó nel año 1952 de la mano d'Antoni M. Badia i Margarit y Germà Colón, que plantegaron la idea de facer un atlas llingüísticu de los territorios de fala catalana. Nos años siguientes foi ellaborándose'l cuestionariu pa la recoyida de los datos, editáu de primeres como documentu de trabayu internu (1965) y dempués como publicación (1993).

Anguaño, los materiales llingüísticos y etnográficos recoyíos nesti ambiciosu proyeutu tán espublizaos na so mayor parte y son de tres tipos: l'*Atles Lingüístic del Domini Catalá* qu'ufierta en 9 volúmenes (2001-2018) los resultaos cartografíaos algamaos del trabayu de campu; el *Petit Atles Lingüístic del Domini Catalá*, onde, con una finalidá más divulgativa, los materiales preséntense comentaos a partir d'una representación cartográfica, y que tamién va tener 9 volúmenes, de los que tán editaos siete (2007-2019); y los *Etnotextos*, 3 volúmenes de los que s'asoleyó unu (*Etnotextos del Catalá Oriental*, 1998) con una seleición de testos orales llibres recoyíos con trescripción fonética y audio.

Pero pa que toa esta gran xera fora granible, fizo falta la recoyida del material llingüísticu y etnográfico pente medies de l'aplicación d'un cuestionariu de más de 2400 entrugues a informantes de 190 llocalidaes, nun trabayu que llevaría 14 años (1964-1978). Como nos despliquen Joan Veny y Lidia Pons nel entamu (*Préambul*), nel momentu de començar coles encuestes, Antoni M. Badia i Margarit aconsejó facer una crónica de cada xornada onde se ficieren anotaciones sobre la gueta de los informantes, les sos carauterístiques, el tiempu dedicao, dificultaes y otres cuestiones que se consideraren afayadices. Asina ye como xurden les 843 páxines escrites a mano en nueve dietarios d'estensión desemeyada. Eses cróniques de la encuesta son la base d'esta obra.

El llibru vien organizáu en cuatro apartaos:

I. *Introducció*. Nel *Préambul* preséntase la obra, les carauterístiques de la edición y les referencies bibliográfiques. Amás facilítense los códigos de los redactores y los participantes nos equipos de la encuesta.



II. *Cròniques*. Apaecen ordenaes cronolóxicamente les informaciones de los cuadernos de cròniques dende l'añu 1964 al 1978.

III. *Il·lustracions*. Apórtense fotografíes de les portaes de los cuadernos, de les ediciones del cuestionariu y de dellos informantes.

IV. *Índexs*. Apaez un índiz de llocalidaes por años y etapes, otu rellacionando les llocalidaes col códigu de los redactores, aquelles ensin crónica, y l'índiz de ilustraciones.

Nel *Preàmbul* del llibru apaecen, amás d'un resume de les carauterístiques de la obra, los criterios d'edición y d'organizació de la información qu'apurren los cuadernos. Les cròniques ufiértense ordenaes per años y díes de salida en campaña de cada equipu, entamando pela primera llocalidá y fecha (*Sant Pere de Ribes, 2 juliol 1964*). Nel casu de llugares onde se ficieren dos etapes, les encuestes apaecen siguiés anque seyan d'años alloñaos (por exemplu, nel casu de Sóller: 1965, 1973 y 1975).

No que se refier a los criterios d'edición, respétase l'estilu y la variante dialeutal del encuestador, siempre que nun contravengan la normativa. En cada entrada figuren ente paréntesis con dos lletres mayúscules el códigu del redactor o redactora (Montserrat Alegre, Montserrat Badia, Antoni M. Badia, Josep Comas, Conxita Lleó, Joan Martí, Joan Mascaró, Lidia Pons, Joaquim Rafel, Daniel Recassens, Montserrat Ros, Joan Solà, Joan Veny y Rosa Vila), homoxeneízase'l nome de les llocalidaes, nun s'espublicen les fiches de filiación de los informantes porque yá se ficiera nel volume I del Atlas, caltiénense les referencies al cuestionariu, les precisiones fonétiques na edición pónense en corchetes, regularízase y actualízase la ortografía, desendólquense les abreviatures y fáense cambeos puntuales nel léxicu (por exemplu *subjecte* por *informant*).

Amás, indícase que nun se pue escaecer el contestu nel que l'encuestador anota les sos reflexones, al final del día, cansáu, con tonu coloquial y dende llueu cola so propia personalidá a la hora de rellatar sintéticamente o con bayura de datos la so esperiencia. Sicasí, esto ye xustamente lo que permite al llector somorguiase na realidá del esfuerciu del dialeutólogu y acompañalu nos momentos de frustración cuando l'informante nun apaez, o d'emoción cuando se topa con un resultáu fonéticu, amás de les pequeños notes sobre dalgunes anéudotes. Nesti sen, a vegaes, échase en falta, nos redactores más sintéticos, dalguna más d'estes notes y anéudotes que reflexen la realidá social del momentu anque, como se diz nel entamu, nun hebo un sociólogu o antropólogu venceyáu al trabayu (p.19) y l'oxetivu yera xeollingüísticu.

De les anotaciones de los diarios, podemos saber de les persones qu'introducien a los encuestadores y que-yos daben les primeres orientaciones



nel pueblu, normalmente una autoridá: secretarios, alguaciles, cures o alcaldes que-yos presentaben a los informantes anque n'ocasiones nun fora nada cenciello de desplicar, como cuando Lidia Pons diz qu'un alcalde «ha dit a uno des posibles informadors, per explicar-li què volíen, que nosaltres som d'aquesta mena de maniàtics que troben gust a passar-se quaranta dies en una cova sota terra fent espeleología...» (p.119).

Otros aspeutos conseñaos son los rellacionaos colos desplazamientos: coches que se recalentaben o pinchaben, los trenes que llegaben tarde, autostop, autobuses de llinia, furgoneta, *jeep*. Amás, davezu, les dificultaes yeren curioses pa topar posada, hostel o quartu en casa de daquién. Ye perestimable la reflexón de Joan Veny en 1968 cuando despluca: «Ens instal·lem, per a dormir, a una casa antiga, assats fètida [...] L'olor de femta de vaca arriba pertot. Tot sia per la dialectologia» (p.137).

Una de les cuestiones qu'apaez siempre reflexada son los medios de recoyida de datos. A vegaes tórmase nota de les rempuetes y faise trescripción fonética de dellos fenómenos, les más d'elles amás grábense. El magnetofón supón una anovación y un sistema qu'aseguraría la recepción de los datos, pero munches vegaes danse problemes téunicos. Ye asina porque estrópiase en varies ocasiones, el micro dexa de funcionar, enchúfenlu en toma d'electricidá de distinta tensión y, sobre too, porque hai cortes de lluz y en dalgún pueblu, si tán toos cola lluz enceso, yá nun pueden enchufar l'aparatu, col consiguiente disgustu del entrevistador.

Pero ye nel casu del procesu de la gueta de los informantes, la rellación con ellos y el momentu de la encuesta, onde les cróniques nos apurren una mayor bayura de datos. Una vegada fecha la so llocalización, a munchos teníen que refugalos porque taben ensin dentame o con «una dentadura postissa que el feia una mica papissot» (p.110) y l'articulación yera difícil de distinguir, o porque pasaren tiempu fuera'l pueblu o yeren nacíos n'otru, teníen mala memoria, oyíen mal, yeren demasiao charranes y nun se centraben o nun yeren quien a aguantar les hores de duración de la encuesta. Nuna anotación, Joan Veny resume'l sentir del encuestador: «l'informador és rapid en la contestació, entenent i sofrit en el treball. Hem treballat de 4 a 8'45 i de 9'30 a 10'30. Llàstima que porti barram postís! Però cal reconeixer que l'informant ideal jau només al cervell dels llingüistes massa idealistes» (p. 53).

Al tratase d'una encuesta perllarga, que llevaba munches hores, faciase en más d'un día y la mayoría de los encuestaos tenía que parar pa facer los sos llabores, la siesta o la so vida social; otres vegaes nun se presentaben o llegaben tarde y los dialeutólogos teníen qu'adautase a esos horarios: asina marchaben a guardar les vaques o llevales pal monte, a dar de comer a los animales, a facer la matanza, a regar, a un entierro, a xugar a les cartes, ente otres actividaes. Nesti sen, llega a dase'l casu d'un informante que tenía que



dir a la yerba y los encuestadores ofreciéronse a ayudalu. Asina que «Ens a donat un forca i cap girar herba al tros!» (Joan Veny, p. 84). Lluu, l'informante tuvo media hora más con ellos.

Son abondosos los testimonios de l'amabilidad de los paisanos de los pueblos pa colos investigadores, recibéndolos nes cases, poniéndoyos café, dándoyos fruta, enseñándoyos el pueblu, llevándolos a otru, nun queriendo cobrar un xornal poles hores d'encuesta, o buscándoyos otros informantes. Esta rellación que s'anicia ente encuestador ya informante nun ye de la mesma mena en tolos casos, tamién se reflexen pequeños enguedeyos: los que se ponen a recatiar pola cantidá que se-yos paga, o que quieren cobrar la electricidá del magnetofón. O cuando una muyer, hermanu o fíu, quier apurrir los sos conocimientos interfiriendo y camudando la información del encuestáu. O cuando un familiar desconfía de lo que van facer col informante. Asina, en 1972, la fía d'unu diz que nun-y presta nada, que-y va a entrugar a so pá, pero que nun quier que faiga la encuesta porque «el mon está molt enredat. Tot pot tenir conseqüencies fatals...!» (Joan Martí, p. 273) o cuando, entrevistando dos moces a un paisanu, la so muyer pásase dos hores llorando porque «hi erem nosaltres que Déu sap qui som, i fèiem tantes preguntes al seu home» (Lidia Pons, p.183).

Y de xemes en cuando, el dialeutólogu dexa constancia de situaciones hestóriques, como'l 21 de xunetu de 1969 cuando Joaquim Rafel cuenta que pasaron la nueche anterior ensin dormir porque, per un llau'l calor yera insoportable y pel otru, la televisión del bar de la pensión «ha está transmetent durant tota la nit l'arribada dels aeronautes a la lluna i reportatges relacionats amb això» (Joaquim Rafel, p. 208).

En definitiva, tamos delante d'una obra pernecesaria dentro de les publicaciones del proyeytu del ALDC pa dexar constancia, nesta gran xera, del trabayu sistemáticu de recoyida de materiales siguiendo les llinies de la dialeutología clásica. Pero amás, p'averanos a les persones, entrevistador ya informante, que tienen bonos y malos díes, que desendolquen el so llabor con procuru y que, pasu ente pasu, contribuyeron a que l'*Atlas Lingüístic del Domini Catalá* fora posible. [Loreto Díaz Suárez – Universidá d'Uviéu].

